

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1

Κ Римским

1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ
Павел раб Христа Иисуса, званный апостол, отделённый в благовестие Бога, которое
προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις, 3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου
Он прежде пообещал через пророков Его в Писаниях святых, о Сыне Его случившегося
ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, 4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ
от семени Давида по плоти, определённом Сыне Бога в силе по духу святости из
ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν
воскресения мёртвых, Иисусе Христе Господе нашем, через Которого мы взяли благодать и апостольство
εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ
для послушания веры во всех народах ради имени Его, в которых есть и вы званые
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
Иисуса Христа, всем сущим в Риме любимым Бога, званным святым; благодать вам и мир от
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ
Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Сначала ведь благодарю Бога моего через Иисуса
Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 μάρτυς γάρ
Христа о всех вас, потому что вера ваша возвещается во всём мире. Свидетель ведь
μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
мой есть Бог, Которому служу в духе моём в благовозвещении Сына Его, как
ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιοῦμαι 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἶ πως ἤδη
непрестанно упоминание [о] вас делаю всегда на молитвах моих, просящий ли как уже
ποτὲ εὐδοωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα
когда-нибудь преуспею в воле Бога прийти к вам. Жажду ведь увидеть вас, чтобы
τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δὲ ἐστιν
некое я передал дарование вам духовное для [того, чтобы] быть утверждёнными вам, это же есть
συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
быть вместе утешенными в вас через в друг друге веру вашу и мою. Не хочу же вас
ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθη ἄχρι
не знающими [оставить], братья, что часто я предположил прийти к вам, и я был удержан препятствием до
τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἐλλισίν τε
сюда, чтобы какой-нибудь плод я получил и в вас как и в остальных народах. Эллинам
καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς
и варварам, мудрым и неразумным должник я есть; так по мне воодушевление и вам
ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν
в Риме благовозвестить. Не ведь стыжусь благовестия, сила ведь Бога есть на спасение
παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι· 17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται
всякому верящему, Иудею сначала и Эллину; праведность ведь Бога в нём открывается
ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. 18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ
из веры в веру, как написано, же праведный из веры будет жить. Открывается ведь
ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
гнев Бога с неба на всякое нечестие и неправедность людей истину в неправедности

κατεχόντων, 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
удерживающих, потому что известное Бога явное есть в них; Бог ведь им явил.

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε ἀίδιος
Ведь невидимые [дела] Его от создания мира [в] творениях понимаемые видятся, вечная

αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους· 21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ
Его сила и божественность, для быть им неизвиняемым; потому что узнавшие Бога не

ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠύχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογοῖσιν αὐτῶν καὶ
как Бога они прославили или они поблагодарили, но осуетились в рассуждениях их и

ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ
было помрачено непонятливое их сердце. Утверждающие быть мудрые они были сделаны глупые, и

ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ
они поменяли славу нетленного Бога в подобии изображения тленного человека и птиц и

τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν. 24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
четвероногих и пресмыкающихся. Потому передал их Бог в страстях сердец

αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, 25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν
их в нечистоту быть обесцениваемыми телами их в них, которые переменили

ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεῦδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς
истину Бога в лжи, и почтили и послужили созданию сверх Создавшего, Который

ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἱ τε
есть благословен в века; аминь. Из-за этого передал их Бог в чувства бесчестия;

γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ
ведь женщины их переменили природное употребление в вопреки природе, подобно и

ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους,
мужчины оставившие природное употребление женщины разожглись в стремлении их на друг друга,

ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης
мужчины в мужчинах безобразие делающие и возмездие которое надлежало заблуждения

αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
их в сами себе получающие. И как не нашли годным они Бога иметь в познании,

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ
передал их Бог в негодный ум, творить не подходящее, набитых всякой

ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόβου ἔριδος δόλου κακοηθείας,
неправедностью подлостью стяжательством злобой, полных зависти убийства ссоры хитрости злонравия,

ψιθυριστᾶς, 30 καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστᾶς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,
нашёптывателей, клеветников, ненавидящих Бога, оскорбителей, надменных, хвастунов, изобретателей злого,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ
родителям непокорных, непонятливых, несогласных, неуважительных, немилосердных; которые требование

θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσουντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ
Бога узнавшие, что такое делающие достойны смерти есть, не только это творят но и

συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσοουσιν.
соглашаются с делающими.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2

Κ Римским

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν
 Потому неизвиняем ты есть, о человек всякий судящий; в котором ведь судишь другого, тебя самого
 κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. **2** οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ
 осуждаешь, ведь то же делаешь судящий. Знаем же что суд Бога есть по истине на
 τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. **3** λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
 таковое делающих. Считаешь же это, о человек судящий таковое делающих
 καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; **4** ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς
 и творящий то же, что ты избежишь суда Бога? Или богатства доброты Его и
 ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;
 снисхождения и долготерпения презираешь, не знающий что доброе Бога в покаяние тебя ведёт?
5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
 По же жестокости твоей и непокаянному сердцу копишь тебе самому гнев на день гнева
 καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, **6** ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, **7** τοῖς μὲν
 и открытия правосудия Бога, Который отдаст каждому по делам его, которым то
 καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον· **8** τοῖς δὲ ἐξ
 по стойкости дела доброго славу и честь и нетленность ищущим, жизнь вечную; которым же из
 ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθόμενοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. **9** θλίψις καὶ
 соперничества и не покоряющимся истине покоряющимся же неправедности, гнев и ярость. Бедствие и
 στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ
 притеснение на всякую душу человека делающего зло, Иудея сначала и
 Ἑλλήνου· **10** δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ
 Эллина; слава же и честь и мир всякому делающему доброе, Иудею сначала и
 Ἑλληνι· **11** οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. **12** ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ
 Эллина; не ведь есть лицепрятие у Бога. Сколько же ведь беззаконно согрешили, беззаконно и
 ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· **13** οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου
 погибнут; и сколько же в Законе согрешили, через Закон будут судимы; не ведь слушатели Закона
 δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. **14** ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον
 праведные у Бога, но деятели Закона будут оправданы. Когда ведь язычники не Закон
 ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος· **15** οἵτινες
 имеющие [по] природе законное делали, эти Закон не имеющие сами себе есть закон; которые
 ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς
 показывают дело Закона написанное в сердцах их, сосвидетельствующей их
 συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, **16** ἐν ἡμέρᾳ
 совести и между друг другом рассуждений обвиняющих или и говорящих в защиту, в день
 ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. **17** Εἰ
 когда судит Бог тайные [дела] людей по благовестию моему через Христа Иисуса. Если
 δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ **18** καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ
 же ты Иудей называешься и покоишься на Законе и гордишься в Боге и знаешь волю и
 δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, **19** πέπειθᾶς τε σεαυτὸν ὄδηγόν εἶναι
 распознаешь отличающееся наставляемый из Закона, и ты убежден тебя самого поводырем быть
 τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, **20** παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὴ μὲν ὄντως
 слепых, свет [которых] во тьме, воспитателем неразумных, учителем младенцев, имеющего образ
 τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· **21** ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκει; ὁ
 знания и истины в Законе; итак уча другого тебя самого не учишь?

κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύει μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος
Возвещающий не красть κradέшь? Говорящий не прелюбодействовать прелюбодействуешь? Гнушающийся

τὰ εἰδωλα ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
идолами грабишь капища? Который в Законе гордишься, через преступление Закона Бога

ἀτιμάζεις; 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25
обесчещиваешь? Ведь имя Бога из-за вас подвергается хуле в язычниках, как написано.

περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖ, ἡ περιτομὴ σου
Обрезание то ведь приносит пользу если Закон будешь делать; если же преступник Закона будешь, обрезание твоё

ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχ ἡ
необрезанием сделалось. Если итак необрезание требования закона будет хранить, [разве] не

ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον
необрезанность его в обрезание будет засчитана? И будет судить от природы необрезание Закон

τελοῦσα σέ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. 28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερωῶ
совершающее тебя через букву и обрезание преступника Закона. Не ведь в явном

Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερωῶ ἐν σαρκὶ περιτομὴ· 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ
Иудей есть, и не в явном на плоти обрезание; но в тайном Иудей, и обрезание

καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
сёрдца в духе не букве, которого похвала не из людей но от Бога.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 3

Κ Римским

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον.
Какое итак превосходство Иудея, или какая польза обрезания? Много по всякому образу.

πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν
Сначала то ведь потому что они были сделаны поверенные слова Бога. Что ведь если не поверили

τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω
некоторые? Не неверие их веру Бога упразднит? Не пусть осуществится; пусть осуществляется

δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται, "Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις
же Бог истинен, всякий же человек лжец, как написано, Чтобы Ты был оправдан в словах

σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί
Твоих и победишь в судиться Тебя. Если же неправедность наша Бога праведность представляет, что

ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ γένοιτο·
скажем? Не несправедлив Бог приносящий гнев? По человеку говорю. Не пусть осуществится;

ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι
поскольку как будет судить Бог мир? Если же истина Бога в моей лжи

ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς
явилась в избылии в славу Его, что ещё и я как грешный осуждаюсь? И не как

βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ
подвергаемся хуле и как говорят некоторые нас говорить что Давайте сделаем зло чтобы пришло

ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προητιασάμεθα
доброе? Которых приговор справедлив есть. Чтὸ итак? Имеем преимущество? Не всяко, мы обвинили прежде

γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος
ведь Иудеев и Эллинов всех под грехом быть, как написано что Не есть праведный

οὐδὲ εἷς, **11** οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν. **12** πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα
и не один, не есть понимающий, не есть ищущий Бога. Все уклонились, одновременно

ἤχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἑνός. **13** τάφος ἀνεωγμένος ὁ
были сделаны бесполезные; не есть творящий доброту, не есть до одного. Могила открытая

λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν, **14** ὧν τὸ στόμα
глотка их, [на] языках их они хитрили, яд змей под губами их, которых уста

ἄραξ καὶ πικρίας γέμει· **15** ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέει αἷμα, **16** σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία
проклятием и горечью полнятся; быстры но́ги их [чтобы] пролить кровь, разрушение и несчастье

ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, **17** καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. **18** οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
в путях их, и путь мира не узнали. Не есть страх Бога перед глазами

αὐτῶν. **19** Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ
их. Знаем же что сколькое Закон говорит в Законе говорит, чтобы всякий рот был заграждён

καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ· **20** διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
и подсудимый сделался весь мир Богу; потому что из дел Закона не будет оправдана какая-либо

σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. **21** Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ
плоть перед Ним, через ведь Закон познание грехов. Теперь же без Закона праведность Бога

πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, **22** δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως
явлена, свидетельствуемая от Закона и Пророков, праведность же Бога через веру [в]

Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή· **23** πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ
Иисуса Христа, на всех верящих; не ведь есть различие; все ведь согрешили и

ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, **24** δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως
нуждаются славы Бога, оправдываемые даром Его благодатью через выкуп

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· **25** ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι
в Христе Иисусе; Которого предустановил Бог умилоствление через веру в Его кровь

εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων **26** ἐν τῇ
в доказательство праведности Его через отпущения прежде случившихся прегрешений в

ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι
снисхождении Бога, к доказательству праведности Его в нынешнее время, для быть

αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. **27** Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ
Его праведного и оправдывающего из веры Иисуса. Где итак гордость? Она была исключена. Через

ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. **28** λογιζόμεθα γὰρ δικαιоῦσθαι πίστει
какой закон? Дел? Нет, но через закон веры. Считаём ведь оправдываться верой

ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. **29** ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχί καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, **30**
человека без дел Закона. Или Иудеев Бог только? [Разве] не и язычников? Да и язычников,

εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιῶσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. **31**
если только один Бог, который будет оправдывать обрезание от веры и необрезание через веру.

νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἰσχύνομεν.
Закон итак упраздняем через веру? Не пусть осуществится, но Закон ставим.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4

Κ Римским

1 Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκεῖν Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; **2** εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων
Что итак скажем найти Авраама праотца нашего по плоти? Если ведь Авраам из дел

ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ
 был оправдан, имеет гордость; но не к Богу. Что ведь Писание говорит? Поверил же Авраам

θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ
 Богу, и было засчитано ему в праведность. Же делающему плата не засчитывается по

χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
 благодарности но по долгу; же не делающему, верящему же в оправдывающего

ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην, 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν
 нечестивого, засчитывается вера его в праведность, подобно тому как и Давид говорит [о] блаженстве

τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ
 человека которому Бог засчитывает праведность без дел, Блаженны которых были прощены

ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι· 8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος
 беззакония и которых были покрыты грехи; блажен муж которого нет не засчитает Господь

ἀμαρτίαν. 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ,
 грех. Блаженство итак это на обрезание или и на необрезание? Говорим ведь,

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν
 Была засчитана Аврааму вера в праведность. Как итак была засчитана? В обрезании сущему или в

ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ· 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς
 необрезанности? Не в обрезании но в необрезанности; и знамение он получил обрезания, печать

δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων
 праведности веры в необрезанности, для быть ему отцом всех верящих

δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς
 через необрезание, для быть засчитанной и им праведности, и отца обрезания которым

οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς
 не из обрезания только но и ступающим следами в необрезанности веры отца

ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον
 нашего Авраама. Не ведь через Закон обещание Аврааму или семени его, наследника

αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως· 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ
 его быть мира, но через праведность веры; если ведь из Закона наследники, опустошена

πίστις καὶ κατήρηται ἡ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
 вера и упразднено обещание; ведь Закон гнев производит; где же не есть Закон, и не

παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ
 преступление. Из-за этого из веры, чтобы по благодати, на быть прочное обещание всему

σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ [ὅς] ἐστὶν πατὴρ πάντων
 семени, не из Закона только но и из веры Авраама который есть отец всех

ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἔθνων τέθεικά σε] κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ
 нас, как написано что Отцом многих народов Я положил тебя перед Которым поверил Богу

τοῦ ζῶοντιος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι
 оживляющим мёртвых и призывающего не сущее как сущее; Который от надежды в надежде

ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἔθνων κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα
 поверил в случиться ему отцом многих народов по сказанному, Так будет семя

σου· 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἦδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετής που
 твоё; и не ослабевший верой он рассмотрел своё тело уже омертвевшее, столетний где-то

ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
 пребывающий, и омертвление материнского лона Сарры, в же обещании Бога не

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεῖς
усомнился он неверием но он был усилен верой, давший славу Богу и исполненный уверенностью
ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23
что которое Он обещал сильный есть и сделать. Потому и было засчитано ему в праведность.
Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει
Не было написано же из-за него только что было засчитано ему, но и из-за нас которым готовится
λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς
быть засчитываемым, верящим на Воскресившего Иисуса Господа нашего из мёртвых, Который
παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
был предан из-за проступков наших и воскрешён из-за оправдания нашего.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5

Κ Римским

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2
Оправданные итак из веры мир имеем к Богу через Господа нашего Иисуса Христа,
δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἑστήκαμεν, καὶ
через Которого и доступ мы получили верой в благодать эту в которой стоим, и
καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες
гордимся в надежде славы Бога. Не только же, но и гордимся в угнетениях, знающие
ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· 5 ἡ δὲ ἐλπίς
что угнетение стойкость производит, же стойкость испытанность, же испытанность надежду; же надежда
οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
не пристыжает, потому что любовь Бога излита в сердцах наших через Духа Святого
δοθέντος ἡμῖν, 6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7
данного нам, ещё ведь Христос сущих нас слабых ещё по сроку ради нечестивых умер.
μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ
Едва ведь ради праведного кто-либо умрёт; ради ведь доброго скорее кто-либо и будет осмеливаться
ἀποθανεῖν· 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν
умереть; представляет же собой любовь в нас Бог потому что ещё грешных сущих нас
Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
Христос ради нас умер. Многим итак более оправданные теперь в крови Его
σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ
мы будем спасены через Него от гнева. Если ведь враги сущие мы были примирены Богу через
θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον
смерть Сына Его, многим более примирённые мы будем спасены в жизнь Его; не только
δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν
же, но и хвастающиеся в Боге через Господа нашего Иисуса Христа, через Которого теперь
καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 12 Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ
примирение взяли. Из-за этого как из-за одного человека грех в мир вошёл и
διὰ τῆς ἀμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες
через грехи смерть, и так во всех людей смерть разошлась, на котором все
ἤμαρτον· 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἀμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἀμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου· 14 ἀλλὰ
согрешили; до ведь Закона грех был в мире, грех же не засчитывается не сущего Закона; но

ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
 воцарилась смерть от Адама до Моисея и над не согрешившими на подобии

παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ
 преступления Адама, который есть прообраз готовящегося. Но не как преступление, так и

χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶν μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ
 дарование; если ведь одного проступком многие умерли, многим более благодать Бога

καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῆ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 καὶ
 и дар в благодати одного человека Иисуса Христа во многих явилась в изобилии. И

οὐχ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ
 не как через одного согрешившего дар; же ведь суд из одного в осуждение, же дарование от

πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
 многих преступлений в оправданность. Если ведь одного проступком смерть

ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶν μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
 воцарилась через одного, многим более изобилие благодати и дара

δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι'
 праведности берущие в жизни будут царствовать через одного Иисуса Христа. То итак как через

ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἐνός δικαίωματος εἰς
 одного преступление во всех людей в осуждение, так и через одного оправданность во

πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· 19 ὡςπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνός ἀνθρώπου
 всех людей в оправдание жизни; как ведь через послушание одного человека

ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνός δίκαιοι κατασταθήσονται
 грешные были поставлены многие, так и через послушание одного праведные будут поставлены

οἱ πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεῖσθη ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,
 многие. Закон же вдобавок вошёл чтобы умножилось преступление; где же умножился грех,

ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὡςπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ
 явилась сверхизобильно благодать, чтобы как воцарился грех в смерти, так и

χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 благодать воцарилась через праведность в жизнь вечную через Иисуса Христа Господа нашего.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6

Κ Римским

1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 μὴ γένοιτο· οἵτινες
 Что итак скажем? Мы оставались бы [в] грехе, чтобы благодать умножилось? Не пусть осуществится; которые

ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
 мы умерли [для] греха, как ещё будем жить в нём? Или не знаете что сколько мы были погружены в

Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ
 Христа Иисуса в смерть Его мы были погружены? Мы были похоронены вместе итак [с] Ним через

βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡςπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς,
 крещение в смерть, чтобы как воскресён Христос из мёртвых через славу Отца,

οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ
 так и мы в новизне жизни пошли. Если ведь сросшиися мы сделались подобием

θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
 смерти Его, но и воскресением будем; это знающие, что старый наш человек

συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7 ὁ
 был сораспят, чтобы было упразднено тело греха, уже не служить нам греху;

γὰρ ἀποθανῶν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ
 ведь умерший оправдан от греха. Если же мы умерли с Христом, верим что и

συζήσομεν αὐτῷ· 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ
 будем жить вместе [с] Ним; знающие что Христос поднявшийся из мёртвых уже не умирает, смерть [над] Ним

οὐκέτι κυριεύει. 10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ.
 уже не господствует. Которое ведь умерло, [для] греха умерло разом; которое же живёт, живёт Богу.

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ
 Так и вы размышляйте себя самих быть мёртвых то [для] греха живущих же Богу в Христе

Ἰησοῦ. 12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις
 Иисусе. Не итак пусть царствует грех в смертном вашем теле чтобы слушаться страстям

αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς
 его, и не представляйте члены ваши оружие неправедности [для] греха, но представьте себя самих

τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ· 14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν
 Богу будто из мёртвых живущих и члены ваши оружие праведности Богу; грех ведь [над] вами

οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι
 не будет господствовать, не ведь вы есть под законом но под благодатью. Чтὸ итак? Мы согрешили бы потому что

οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ᾧ
 не мы есть под законом но под благодатью? Не пусть осуществится. [Разве] не знаете что которому

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς
 представляете себя самих рабов в послушание, рабы вы есть которого слушаетесь, или же греха в

θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας
 смерть или послушания в праведность? Благодарность же Богу потому что вы были рабы греха

ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς
 вы послушались же из сердца в который вы были переданы образец учения, освобождённые же от

ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ; 19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν.
 греха вы были поработены праведности; человеческое говорю из-за немощи плоти вашей.

ὡσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως
 Как ведь вы представили члены ваши рабские нечистоте и беззаконию в беззаконие, так

νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἀγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς
 теперь представьте члены ваши рабские праведности в освящение. Когда ведь рабы вы были

ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν
 греха, свободные вы были [от] праведности. Какой итак плод имели вы тогда за которое теперь

ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες
 стыдитесь? Ведь конец того смерть. Теперь же, освобождённые от греха поработённые

δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. 23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς
 же Богу, имеете плод ваш в освящение, же конец жизнь вечную. Ведь жалованье

ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 греха смерть, же дарование Бога жизнь вечная в Христе Иисусе Господе нашем.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7

Κ Римским

1 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ἔσθιν
Или не знаете, братья, знающим ведь Закон говорю, что Закон господствует [над] человеком на

ὅσον χρόνον ζῆ: 2 ἢ γὰρ ὑπανδρος γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδετα νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ
сколько время живёт? Ведь замужняя женщина [к] живущему мужу привязана Законом; если же умрёт

ἀνὴρ, κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει
муж, освобождена от закона мужа. То итак живущего мужа прелюбодейка будет называться

ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν
если сделается [у] мужа другого; если же умрёт муж, свободная есть от закона, не быть ей

μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ
прелюбодейкой сделавшейся мужу другому. Так-что, братья мои, и вы были умерщвлены закону через

σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα
тело Христа, чтобы сделаться вам [у] Другого, из мёртвых [у] Воскрешённого, чтобы

καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ
мы принесли плод Богу. Когда ведь были в плоти, чувства грехов которые через

νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν
закон действовали в членах наших чтобы принести плод смерти; теперь же мы были упразднены

ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι
от закона, умершие в котором мы были удерживаемы, так чтобы служить нам в новизне

πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. 7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ
духа а не ветхости буквы. Чтó итак скажем? Закон грех? Не пусть осуществится; но

τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω ἐν εἰ μὴ διὰ νόμου, τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἔδειξε ἐν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
грех не узнал я если не через закон, и ведь вожделение не знал я если не закон говорил, Не

ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν
будешь вожделеть. Повод же взявший грех через заповедь произвёл во мне всякое

ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς
вожделение; без ведь закона грех мёртв. Я же жил без закона когда-то; пришедшей же заповеди

ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολή ἢ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·
грех ожил, я же умер, и найдена [у] меня заповедь которая в жизнь эта в смерть;

11 ἢ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12
ведь грех повод взявший через заповедь обманул меня и через неё убил.

ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο
Так-что ведь закон свят, и заповедь свята и праведна и добра. Итак добро мне сделалось

θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι
смерть? Не пусть осуществится; но грех, чтобы он был явлен грех, через добро мне

κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἢ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14
производящий смерть; чтобы сделался по преимуществу грешный грех через заповедь.

οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15
Знаем ведь что закон духовный есть; я же телесен есть, проданный под грех.

ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο
Которое ведь произвожу не знаю; не ведь которое хочу это делаю, но которое ненавижу это

ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ
делаю. Если же которое не хочу это делаю, соглашаюсь с законом что хорош. Теперь же уже не я

κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστὶν ἐν τῇ
произвожу это но обитающий во мне грех. Знаю ведь что не живёт во мне, это есть в

σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλει παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ· 19 οὐ γὰρ ὁ
 плоти моей, доброе; ведь хотеть принадлежит мне, же производить хорошее нет; не ведь которое
 θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο
 хочу делаю доброе, но которое не хочу злое это делаю. Если же которое не хочу я это
 ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 Εὕρισκω ἄρα τὸν νόμον τῶ
 делаю, уже не я произвожу его но обитающий во мне грех. Нахожу тогда закон
 θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· 22 συνήδομαι γὰρ τῶ νόμῳ τοῦ θεοῦ
 желающему мне творить хорошее что мне зло принадлежит; наслаждаюсь ведь законом Бога
 κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῶ
 по которому внутри человеку, вижу же другой закон в членах моих воюющий против
 νόμῳ τοῦ νοῦ μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῶ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῶ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24
 закона ума моего и берущий в плен меня в законе греха сущем в членах моих.
 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις δὲ τῶ
 Несчастный я человек; кто меня избавит от тела смерти этого? Благодарность же
 θεῶ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῶ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ
 Богу через Иисуса Христа Господа нашего. Тогда итак сам я ведь умом служу Закону Бога, же
 σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
 плотью закону греха.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

Κ Римским

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῶ Ἰησοῦ· 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν
 Никакое итак теперь осуждение которым в Христе Иисусе; ведь закон Духа жизни в
 Χριστῶ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ
 Христе Иисусе освободил тебя от закона греха и смерти. Ведь бессильное
 νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς
 закона, в котором он имел слабость через плоть, Бог Своего Сына пославший в подобии плоти
 ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου
 греха и о грехе осудил грех в плоти, чтобы требование закона
 πληρωθῆ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες
 было исполнено в нас не по плоти ходящих но по духу. Ведь по плоти сущие
 τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς
 [ο] плоти думают, же по духу [ο] котором духа. Ведь дума плоти
 θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς
 смерть, же дума духа жизнь и мир; потому что дума плоти вражда на
 θεόν, τῶ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῶ ἀρέσει οὐ
 Бога, ведь Закону Бога не подчиняется, и не ведь может; же в плоти сущие Богу угодить не
 δύναται. 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ
 могут. Вы же не есть в плоти но в духе, если только Дух Бога живёт в вас. Если же
 τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν
 кто-либо Духа Христа не имеет, этот не есть Его. Если же Христос в вас, ведь тело мертво
 διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ
 из-за греха, же дух жизнь из-за праведности. Если же Дух Воскресившего Иисуса из

νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ
 мёртвых живёт в вас, Воскресивший Христа из мёртвых будет оживлять и смертные тела ваши через
 τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ
 обитающего Его Духа в вас. Тогда итак, братья, должники мы есть, не плоти по
 σάρκα ζῆν· 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ
 плоти [чтобы] жить; если ведь по плоти живёте готовитесь умирать, если же духом действия
 σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15 οὐ γὰρ
 тела умертвляете будете жить. Сколько же ведь Духом Бога ведутся, эти сыновья Бога есть. Не ведь
 ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἄββα ὁ
 взяли духа рабства опять в страх, но взяли Духа усыновления, в котором кричим, Авва ὁ
 πατήρ· 16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα,
 Отец; сам Дух сосвидетельствует духу нашему что мы есть дети Бога. Если же дети,
 καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν
 и наследники; наследники ведь Бога, сонаследники же Христа, если только претерпеваем страдания вместе
 ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ
 чтобы и мы были прославлены вместе. Считаю ведь что не достойны страдания нынешнего времени
 πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 ἢ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν
 против готовящейся славы быть открытой в нас. Ведь упование создания
 ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται· 20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἢ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ
 открытие сыновей Бог ожидает; ведь суете создание было подчинено, не
 ἐκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι 21 ὅτι καὶ αὕτη ἢ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς
 добровольное но из-за подчинившего, при надежде что и само создание будет освобождено от
 δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ
 рабства растления в свободу славы детей Бога. Знаем ведь что всё
 κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν
 создание стонет вместе и мучается болями вместе до ныне; не только же, но и сами начаток
 τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
 духа имеющие мы и сами в самих себе стонем усыновления ожидающие,
 ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν
 выкуп тела нашего. Ведь [в] надежде мы были спасены; надежда же видимая не есть
 ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς
 надежда; [на] которое ведь видит кто надеется? Если же [на] которое не видим надеемся, через стойкость
 ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
 ожидаем. Так же же и Дух сотрудничает [со] слабостью нашей; ведь [о] чём
 προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·
 мы помолились бы как надлежит не знаем, но Сам Дух заступает стонами несказанными;
 27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει
 же Исследующий сердца́ знает какая мысль Духа, потому что по Богу вступается
 ὑπὲρ ἁγίων. 28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ
 за святыми. Знаем же что любящим Бога всё содействует в добро, которым по
 πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς
 предустановлению званым сущим. Потому что которых Он предузнал, и Он предопределил сходными
 εἰκόνας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ
 изображения Сына Его, для [того, чтобы] быть Ему первенцем во многих братьях; которых же

προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὐς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὐς δὲ ἐδικαίωσεν,
 предопределил, этих и призвал; и которых призвал, этих и оправдал; которых же оправдал,
 τούτους καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὃς
 этих и прославил. Что итак скажем к этому? Если Бог за нас, кто против нас? Который
 γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν
 даже собственного Сына не пощадил, но за нас всех предал Его, как не и с
 αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων· 34 τίς
 Ним всё нам дарует? Кто выдвинет обвинение против избранных Бога? Бог оправдывающий; кто
 ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθεὶς, ὃς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ
 осуждающий? Христос Иисус умерший, более же воскресенный, Который и есть по правую [руку]
 θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλιψὶς ἢ
 [от] Бога, Который и вступается за нас. Кто нас отделил от любви Христа? Бедствие или
 στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι
 притеснение или гонение или голод или нагота или опасность или меч? Как написано что
 Ἔνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν
 Ради Тебя умерщвляемся весь день, мы были сочтены как овцы заклания. Но в этом всё
 ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι
 сверхпобеждаем через Полюбившего нас. Я убежден ведь что и не смерть и не жизнь и не ангелы
 οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις
 и не начала и не настоящее и не готовящееся и не силы и не высота и не глубина и не какое-либо
 κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 создание другое сможет нас отделить от любви Бога в Христе Иисусе Господе нашем.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9

Κ Римским

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυροῦσός μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι
 Истину говорю в Христе, не лгу, сосвидетельствующей мне совести моей в Духе
 ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 ἠυχόμενον γὰρ
 Святом, что печаль мне есть великая и непрестанная боль [в] сердце моём. Я молился ведь
 ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ
 [чтобы] анафемой был сам я от Христа за братьев моих родственников моих по
 σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλίται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ
 плоти, которые есть Израильяне, которых усыновление и слава и заветы и законодательство и
 ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὧν ἐπὶ
 служение и обещания, которых отцы, и из которых Христос по плоти; сущий над
 πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ
 всеми Бог благословенный на века, аминь. Не каковое же что выпало слово Бога. Не
 γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα,
 ведь все которые из Израиля, эти Израиль; и не потому что они есть семя Авраама, все дети,
 ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοὶ σπέρμα. 8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ,
 но, В Исааке будет названо тебе семя. Это есть, не дети плоти это дети Бога,
 ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα· 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν
 но дети обещания засчитываются в семя; обещания ведь слово это, Во

καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. 10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην
 время это придѹ и будет [у] Сарры сын. Не только же, но и Ревекка из одного ложе
 ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ
 имеющая, Исаака отца нашего; ещё не ведь рождённых и не сделавших что-нибудь доброе или
 φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη, 12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,
 дурное, чтобы по избранию предустановление Бога оставалось, не из дел но от Призывающего,
 ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι· 13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα,
 было сказано ей что Большой будет служить меньшему; как написано, Иакова Я полюбил,
 τὸν δὲ Ἰσαῦ ἐμίσησα. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο· 15 τῷ
 же Исава Я возненавидел. Чтὸ итак скажем? Не неправедность у Бога? Не пусть осуществится;
 Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεῖσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 16 ἄρα οὖν οὐ
 Моисею ведь говорит, Помилую которого буду миловать, и пожалею которого буду жалеть. То итак не
 τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς
 хотящего и не бегущего, но милующего Бога. Говорит ведь Писание фараону что На
 αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου
 самое это Я поднял тебя чтобы Я показал в тебе силу Мою, и чтобы было возведено имя Моё
 ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν]
 по всей земле. То итак которого желает милует, которого же желает ожесточает. Скажешь мне итак, Что итак
 ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ
 ещё упрекает? Ведь воле Его кто противостоит? О человек, на самом-то деле ты кто есть
 ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; 21 ἢ οὐκ
 возражающий Богу? Не скажет лепнина слепившему, Что меня ты сделал так? Или [разве] не
 ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος,
 имеет власть горшечник [над] глиной из той же массы сделать которое ведь в чести сосудом,
 ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ
 которое же в непочтение? Если же желающий Бог показать гнев и дать познать сильное Его
 ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν
 перенёс во многом долготерпении сосуды гнева налаженные в гибель, и чтобы Он дал познать
 πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν, 24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
 богатство славы Его над сосудами милости, которые предуготовил в славу, которых и призвал нас
 οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου
 не только из Иудеев но и из язычников? Как и в Осии говорит, Назову не народ Мой
 λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός
 народ Мой и не возлюбленный возлюбленный; и будет в месте где было сказано им, Не народ
 μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἰσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐὰν ἦ ὁ
 Мой вы, там будут названы сыновья Бога живущего. Исаия же кричит за Израиль, Если будет
 ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ
 число сыновей Израиля как песок моря, остаток будет спасён; слово ведь
 συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἰσαΐας, Εἰ μὴ κύριος
 оканчивающий и отрезающий сделает Господь на земле. И как прежде сказал Исаия, Если не Господь
 Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν
 Саваоф оставил [бы] нам семя, как Содом мы были сделаны и как Гоморра
 ὡμοιώθημεν. 30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν
 мы были [бы] уподоблены. Чтὸ итак скажем? Что народы не гонящиеся [за] праведностью получили

δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ
праведность, праведность же от веры; Израиль же преследующий Закон праведности в Закон не
ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοσαν τῷ λίθῳ τοῦ
успел. Из-за чего? Потому что не из веры но как от дел; они споткнулись [о] камень
προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου,
спотыкания, как написано, Вот кладу в Сионе камень спотыкания и скалу падения,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυθήσεται.
и верящий в Него не будет пристыжён.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10

Κ Римским

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
Братья, ведь доброе намерение моего сердца и мольба к Богу за них в спасение.
2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν· 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ
Свидетельствую ведь им что рвение Бога имеют, но не по познанию; не знающие ведь
θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ
Бога праведность, и собственную праведность ищущие поставить, праведности Бога не
ὑπετάγησαν· 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει
были подчинены они; конец ведь Закона Христос в праведность всякому верящему. Моисей ведь пишет
τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως
[о] праведности из Закона что сделавший это человек будет жить в этом. 6 же от веры
δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν
праведность так говорит, Не скажи в сердце твоём, Кто взойдёт в небо? Это есть
Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8
Христа низвести; или, Кто сойдёт в бездну? Это есть Христа из мёртвых возвести.
ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ
Но что говорит? Близко [к] тебе слово есть, в устах твоих и в сердце твоём; это есть
ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ
слово веры которое возвещаем. Потому что если признаешь в устах твоих Господа Иисуса, и
πιστεύῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται
поверишь в сердце твоём что Бог Его воскресил из мёртвых, будешь спасён; сердцем ведь верится
εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ'
для праведности, устами же признаётся для спасения. Говорит ведь Писание, Всякий верящий в
αὐτῷ οὐ καταισχυθήσεται. 12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος
Него не будет пристыжён. Не ведь есть различие иудея же и эллина, ведь тот же Господь
πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλούμενους αὐτὸν· 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ
всех, сущий богатый для всех призывающих Его; Всякий ведь который призовет
ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
имя Господа будет спасён. Как итак они призвали бы в Которого не поверили? Как же поверили [бы]
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ
Которого не услышали? Как же услышали [бы] без возвещающего? Как же они возвестили бы если не
ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά. 16 Ἀλλ' οὐ
будут посланы? Как написано, Как прекрасны ноги благовозвещающих доброе. Но не

πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 ἄρα ἡ
все послушались благовестия; Исаия ведь говорит, Господи, кто поверил слуху нашему? И так

πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε,
вера из слуха, же слух через слово Христа. Но говорю, не [разве] не услышали они? На самом деле,

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
Во всякую землю вышел голос их, и в пределы обитаемой [земли] слова их.

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ
Но говорю, не [разве] Израиль не узнал? Первый Моисей говорит, Я сделаю ревнивыми вас на не

ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην [έν] τοῖς
народ, на народ бестолковый сделаю гневными вас. Исаия же осмеливается и говорит, Я был найден в

ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν
Меня не ищущих, явный оказался Меня не спрашивающим. К же Израилю говорит, Весь

ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
день Я распростёр руки Мои к народу непокоряющемуся и противоречащему.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 11

Κ Римским

1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ
Говорю итак, не оттолкнул Бог народ Его? Не пусть осуществится; и ведь я Израильтянин есть, от

σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ
семени Авраама, племени Вениамина. Не оттолкнул Бог народ Его который Он предузнал. Или не

οἴδατε ἐν Ἰλίου τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ, 3 Κύριε, τοὺς προφήτας
знаете в Илие что говорит Писание? Как обращается [к] Богу против Израиля, Господи, пророков

σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου.
Твоих убили, жертвенники Твои они разрушили, и я был оставлен один, и ищут душу мою.

4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν
Но что говорит ему возвещение? Я оставил Мне Самому семь тысяч мужей, которые не согнули

γόνυ τῇ Βαάλ. 5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· 6
колени [перед] Ваалью. Так итак и в нынешнее время остаток по избранию благодати сделался;

εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ
если же благодатью, уже не из дел, поскольку благодать уже не делается благодатью. Что итак? Которое ищет

Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς
Израиль, этого не достиг он, же избрание достигло; же остальные были сделаны окаменелые, как

γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ
написано, Дал им Бог духа оцепенения, глаза не [чтобы] видеть и уши не

ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα
[чтобы] слышать, до сего дня. И Давид говорит, Пусть будет сделан стол их в западню

καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ
и в ловушку и в совращение и в воздаяние им, пусть будут помрачены глаза их

μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον. 11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα
не [чтобы] видеть, и спину их во всякое [время] согни. Говорю итак, не споткнулись они чтобы

πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ
они пали? Не пусть осуществится; но их падением спасение язычникам, для [того, чтобы]

παραζηλώσαι αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμος καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν
 сделать ревностными их. Если же падение их богатство мира и поражение их

πλοῦτος ἔθνων, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν
 богатство язычников, скольким более полнота их. Вам же говорю язычникам. На сколько ведь

οὖν εἰμι ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν
 итак есть я язычников апостол, служение моё прославляю, если как-нибудь сделаю ревностной мою

σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ
 плоть и спасу некоторых из них. Если ведь отбрасывание их примирение мира, какое [же]

πρόσλημις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ
 приобретение если не жизнь из мёртвых? Если же начаток свят, и тесто; и если корень свят, и

οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
 ветви. Если же некоторые [из] ветвей были отломаны, ты же дикая олива суций был привит в них

καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πίότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ
 и сообщник корня тучности оливы сделался, не торжествуй [над] ветвями; если же

κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. 19 εἰς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα
 торжествуешь, не ты корень несёшь но корень тебя. Скажешь итак, Были отломаны ветви чтобы

ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ
 я был привит. Хорошо; неверием они были отломаны, ты же верой стоишь. Не высоко умничай, но

φοβοῦ· 21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μὴ πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 Ἴδε
 бойся; если ведь Бог по природе ветвей не пощадил, не как-либо и не тебя пощадит. Увидь

οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν
 итак доброту и резкость Бога; к ведь павшим резкость, к же тебе доброта Бога, если

ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 κάκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ
 будешь оставаться [в] доброту, поскольку и ты будешь срублен. И те же, если не будут оставаться

ἀπιστία, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ
 [в] неверии, будут привиты; сильный ведь есть Бог опять привить их. Если ведь ты с

τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ
 которой по природе был срублен дикой оливы и вопреки природе был привит на хорошую оливу, скольким

μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς
 более эти по природе будут привиты [к] собственной оливе. Не ведь хочу вас

ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε [παρ'] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι
 не знающими [оставить], братья, тайну эту, чтобы не вы были у себя самих разумные, потому что

πῶρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἔθνων εἰσέλθῃ, 26
 окаменение от части Израилю сделалось до которого [времени] полнота язычников войдёт,

καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥύόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας
 и так весь Израиль будет спасён; как написано, Придёт из Сиона избавляющий, отвратит нечестия

ἀπὸ Ἰακώβ· 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ μὲν
 от Иакова; и это им от Меня завет, когда сниму грехи их. По ведь

τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα γὰρ
 благовестию враги из-за вас, по же избранию любимые из-за отцов; неотменимы ведь

τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ
 дарования и призыв Бога. Как ведь вы когда-то не покорились Богу, ныне же

ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ
 были помилованы этих непокорностью, так и эти ныне не покорились вашей милости чтобы и

αὐτοὶ [νῦν] ἐλεθῶσιν· 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν ἵνα τοὺς πάντας
они теперь были помилованы; заключил ведь Бог всех в непокорности чтобы всех
ἐλέησῃ. 33 ὧ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ
Он помиловал. О глубина богатства и мудрости и знания Бога; как непостижимы суды Его
καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ
и неисследуемы пути Его. Кто ведь узнал умом Господа? Или кто советник Его сделался? Или
τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ
кто прежде дал Ему, и будет воздано ему? Потому что из Него и через Него и в Нем
πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
всё; Ему слава в века; аминь.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12

Κ Римским

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν
Прошу итак вас, братья, через отзывчивость Бога, [чтобы] представить тела ваши
θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι
жертвой живой святой благоугодной Богу, разумное служение ваше; и не формируйтесь [по] веку
τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ
этому, но преобразайтесь обновлением ума, чтобы распознавать вам что [есть] воля
θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ
Бога, добрая и благоугодная и совершенная. Говорю ведь через благодать данную мне всякому
ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν,
сущему у вас не сверхмыслить вопреки которому надлежит думать, но думать чтобы быть благоразумными,
ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ
каждому как Бог разделил меру веры. Подобно тому как ведь в одном теле многие члены имеем,
δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
же члены все не то же имеют действие, так многие одно тело мы есть в Христе, же по
εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε
одному друг друга члены. Имеющие же дарования по благодати данной нам различные, и если
προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, 7 εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ
пророчество по соответствию веры, и если служение в служение, и если учащий в
διδασκαλίᾳ, 8 εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν
учении, и если просящий в утешении, передающий в простоте, впереди стоящий в
σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι
усердию, милующий в веселии. Любовь нелицемерная. Отвращающиеся от злого, приклеивающиеся
τῷ ἀγαθῷ· 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ
доброму; братолюбием для друг друга любвеобильные, почтением друг друга опережающие,
σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ
усердием не медлительные, духом горячащиеся, Господу служащие, надеждой радующиеся,
θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν
[в] угнетении выстаивающие, молитвы придерживающиеся, [с] нуждами святых общающиеся,
φιλοξενίαν δίδοντες. 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15
гостеприимству следующие. Благословляйте преследующих вас, благословляйте а не проклинаяте.

χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ
Радоваться с радующимися, плакать с плачущими. [Ο] том же для друг друга думающие, не

ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ
высоко думающие но смиренным уводимые вместе. Не делайтесь разумные у себя самих. Никому

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες· προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατόν,
злое вместо злого воздающие; предусматривающие хорошее перед всеми людьми; если возможно,

τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ
из вас со всеми людьми находящиеся в мире; не [за] себя самих мстящие, любимые, но

δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. 20 ἀλλὰ ἐὰν
дайте место гневу, написано ведь, Мне мщение, Я воздам, говорит Господь. Но если

πεινᾶ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν
испытывает голод враг твой, корми его; если будет испытывать жажду, пои его; так ведь творящий

ἄνθρακα πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν
угли огня нагромождишь на голову его. Не будь побеждаем от зла, но побеждай в

τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
доброе зло.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13

Κ Римским

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαί
Всякая душа властям преобладающим пусть подчиняется. Не ведь есть власти если не от Бога, же сущие

ὑπὸ θεοῦ τεταγμένοι εἰσίν· 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἷ
от Бога установлены есть; так что противящийся власти Бога распоряжению противостоит,

δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργω
же противостоящие сами себе приговор получают. Ведь начальники не есть страх [для] доброго дела

ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ
но [для] злого. Желаете же не бояться власть? Доброе делай, и будешь иметь похвалу от

αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ
неё; Бога ведь слуга есть тебе на доброе. Если же зло будешь творить, бойся; не ведь

εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5
напрасно меч носит; Бога ведь слуга есть, взыскателен на гнев зло [к] делающему.

διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο
Потому необходимость подчиняться, не только из-за гнева но и из-за совести. Из-за этого

γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε
ведь и налоги совершаете, служители ведь Бога они есть на самое это придерживающиеся. Отдайте

πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν
всем долги, которому налог налог, которому подать подать, которому страх

φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ
страх, которому почёт почёт. Никому ничто будьте должны, если не друг друга любить; ведь

ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ
любящий другого Закон исполнил. Ведь: Не будешь прелюбодействовать, Не будешь убивать, Не

κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται,
будешь красть, Не будешь вожделеть, и если какая-либо другая заповедь, в слове этом озаглаивается,

[ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται·
 в Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. Любовь [к] ближнему зло не производит;
 πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
 полнота итак Закона любовь. И это знающие срок, что час уже вам из сна
 ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ
 быть воскрешённо, теперь ведь ближе [к] нам спасение чем когда поверили. Ночь продвинулась, же
 ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτός, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς
 день приблизился. Давайте отложим итак дела тьмы, давайте наденем же оружие света. Как
 ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ ἔριδι
 в день благообразно давайте пойдём, не гулянками и пьянствами, не лёжками и распущенностями, не ссорой
 καὶ ζήλω· 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
 и ревностью; но наденьте Господа Иисуса Христа, и плоти предусмотрительность не
 ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίας.
 делайте себе на страсти.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14

Κ Римским

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει
 Же немощного верой берите к себе, не в различиях рассуждений. Который ведь верит
 φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθιοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων
 съест всё, же слабый овощи ест. Едящий не едящего не пусть унижает, же не едящий
 τὸν ἐσθιοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ
 едящего не пусть судит, Бог ведь его взял к Себе. Ты кто есть судящий чужого слугу?
 ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν. 5
 [Для] собственного Господина стоит или падает; будет стоять же, имеет силу ведь Господь поставить его.
 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ
 Который ведь выделяет день перед днём, другой же выделяет всякий день; каждый в собственном
 νοῖ πληροφορεῖσθω. 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει,
 уме пусть вполне уверяется. Думающий [о] дне [для] Господа думает; и едящий [для] Господа ест,
 εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν
 благодарит ведь Бога; и не едящий [для] Господа не ест, и благодарит Бога. Никто ведь [из] нас
 ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε
 [для] себя самого живёт, и никто [для] себя самого умирает; если ведь живём, Господу живём, если
 ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9
 умираем, Господу умираем. Если итак живём если умираем, Господа мы есть.
 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί
 Для этого ведь Христос умер и ожил чтобы и мёртвых и живущих он сделался Господь. Ты же что
 κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ
 судишь брата твоего? Или и ты что унижаешь брата твоего? Все ведь будем стоять при
 βήματι τοῦ θεοῦ· 11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ
 судилище Бога; написано ведь, Живу Я, говорит Господь, что [передо] Мною согнётся всякое колено, и
 πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].
 всякий язык признаётся в любви Богу. Тогда итак каждый [из] нас за себя отчёт даст Богу.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα
 Ужé не итак друг друга давайте будем судить; но это рассудите более, не [чтобы] класть спотыкание
 τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ
 брату или совращение. Знаю и я убеждён в Господе Иисусе что ничто нечистое через себя самого; если
 μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου
 не [для] считающего что-нибудь нечистым быть, то нечистое. Если ведь из-за пищи брат твой
 λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς
 печалится, ужé не по любви ходишь. Не едой твоей того губи ради которого Христос
 ἀπέθανεν. 16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις
 умер. Не пусть подвергается хуле итак ваше доброе. Не ведь есть Царство Бога едение
 καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ
 и питьё, но праведность и мир и радость в Духе Святом; ведь в этом служащий
 Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν
 Христу благоприятен Богу и пригодный людям. То итак [за] миром давайте будем гнаться
 καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους· 20 μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα
 и [за] обустройством для друг друга; не из-за еды разрушай дело Бога. Всё
 μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα
 ведь чистое, но зло человеку из-за спотыкания едящему. Хорошо не съесть мясо
 μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. 22 σὺ πίστιν [ἦν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν
 и не выпить вино и не в котором брат твой спотыкается. Ты веру которую имеешь по тебе самому
 ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει· 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν
 имей перед Богом. Блажен не судящий самого себя в котором решает; же сомневающийся если
 φάγη κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
 съел он осуждён, потому что не от веры; всё же которое не от веры грех есть.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15

Κ Римским

1 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2
 Имеем долг же мы сильные слабости несильных нести, и не сами себе угождать.
 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ
 Каждый [из] нас ближнему пусть угождает на добро к обустройству; и ведь Христос не
 ἑαυτῷ ἠρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. 4
 Себе Самому угодил; но как написано, Поношения поносящих Тебя напали на Меня.
 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ
 Сколько ведь было прежде описано, для нашего учения было написано, чтобы через стойкость и
 διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς
 через утешения Писаний надежду мы имели. Же Бог стойкости и
 παρακλήσεως δῶκε ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν
 утешения пусть даст вам то же думать в друг друге по Христу Иисусу, чтобы единомышленно в
 ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε
 одних устах вы славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Потому принимайте
 ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον
 друг друга, как и Христос принял вас, в славу Бога. Говорю ведь Христа служителя

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ
 сделатья обрезания ради истины Бога, чтобы упрочить обещания отцов, же
 ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν
 язычников за милость прославить Бога; как написано, Из-за этого буду признаваться в любви Тебе в
 ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ. 10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ
 язычниках, и имени Твоему буду играть псалмы. И опять говорит, Развеселитесь, язычники, с
 λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ
 народом Его. И опять, Хвалите, все расы, Господа, и пусть восхвалят Его все
 λαοί. 12 καὶ πάλιν Ἡσαίας λέγει, Ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ’
 народы. И опять Исаия говорит, Будет корень Иессе, и Встающий править народами; на
 αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. 13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ
 Него язычники будут надеяться. Же Бог надежды пусть исполнит вас всякой радостью и миром в
 πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου. 14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί
 верить, чтобы изобиловать вам в надежде в силе Духа Святого. Я убеждён же, братья
 μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς]
 мои, и сам я о вас, что и сами полны вы есть доброты, исполнившиеся всяким
 γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς
 знанием, могущие и друг друга вразумлять. Более смело же написал вам от части, как
 ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν
 вновь напоминающий вам из-за благодати данной мне от Бога чтобы быть мне служителем
 Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά
 Христа Иисуса в язычниках, священноделающим благовестие Бога, чтобы осуществилось приношение
 τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 язычников благоприятное, освящённое в Духе Святом. Имею итак гордость в Христе Иисусе
 τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς
 к Богу; не ведь осмелюсь что-нибудь говорить которого не произвёл Христос через меня в
 ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ].
 послушание язычников, словом и делом, в силе знамений и чудес, в силе Духа Бога;
 ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναί το εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20
 так что я из Иерусалима и вокруг до Иллирика исполнил благовестие Христа,
 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον
 так же любящий честь благовозвещать не где был назван Христос, чтобы не на чужого основании
 οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄφονται, καὶ οἱ οὐκ
 я строил, но как написано, Которым не было возвещено о Нем увидят, и которые не
 ἀκηκόασιν συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ δὲ μηκέτι
 услышали поймут. Потому и я был удерживаем [во] многом прийти к вам; теперь же уже не
 τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθῖαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, 24
 место имеющий в областях этих, жажду же имеющий прийти к вам от многих лет,
 ὡς ἂν πορεύομαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν
 как буду отправляться в Испанию; надеюсь ведь проходящий увидеть вас и вами
 προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. 25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς
 быть препровождённым туда если вами сначала от части буду наполнен. Теперь же иду в
 Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
 Иерусалим служащий святым. Сочли за благо ведь Македония и Ахаия общую помощь некоторую

ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφείλεται εἶσιν
сделать для нищих святых в Иерусалиме. Сочли за благо ведь, и должники есть
αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς
их; если ведь [в] духовном [к] ним приобщились язычники, имеют долг и в плотском
λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
послужить им. Это итак совершивший, и скрепивший печатью им плод этот,
ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· 29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας
уйду через вас в Испанию; знаю же что приходящий к вам в полноте благословения
Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς
Христа приду. Прошу же вас, братья, через Господа нашего Иисуса Христа и через
ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 31 ἵνα
любовь Духа, побороться вместе [со] мной в молитвах за меня к Богу, чтобы
ῥύσθῳ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλήμ εὐπρόσδεκτος
я был избавлен от не покоряющихся в Иудее и служение моё в Иерусалиме благоприятное
τοῖς ἁγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθῶν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι
святым сделалось, чтобы в радости пришедший к вам через волю Бога я успокоился вместе
ὑμῖν. 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.
[с] вами. Же Бог мира со всеми вами; аминь.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 16

Κ Римским

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοῖβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2
Представляю же вам Фиву сестру нашу, сущую и служителя церкви в Кенхреях,
ἵνα αὐτὴν προσδέξεσθε ἐν κυρίῳ ἄξιως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν
чтобы её вы приняли в Господе достойно святых, и вы представили ей в котором [от] вас
χρῆσιν πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. 3 Ἀσπάσασθε
будет нуждаться делом, и ведь сама предстательница многих сделалась и меня самого. Поприветствуйте
Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν
Приску и Акилу сотрудников моих в Христе Иисусе, которые за жизнь мою свою
τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ
шею подставили, которым не я один благодарен но и все церкви язычников, и
τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς
по дому их церковь. Поприветствуйте Эпенета любимого моего, который есть начаток
Ἀσίας εἰς Χριστόν. 6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. 7 ἀσπάσασθε
Азии в Христе. Поприветствуйте Марию, ту, которая много потрудилась для вас. Поприветствуйте
Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουنيᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες εἰσιν ἐπίσημοι ἐν
Андроника и Иуния родственников моих и пленников вместе [со] мной, которые есть значительны в
τοῖς ἀποστόλοις, οἵ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητὸν
апостолах, которые и прежде меня сделались в Христе. Поприветствуйте Амплиата любимого
μου ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν
моего в Господе. Поприветствуйте Урвана сотрудника нашего в Христе и Стахия любимого
μου. 10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. 11
моего. Поприветствуйте Апелла пригодного в Христе. Поприветствуйте которых из Аристовула.

ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν
 Поприветствуйте Иродиона родственника моего. Поприветствуйте которых из Наркисса сущих в
 κυρίῳ. 12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα
 Господе. Поприветствуйте Трифену и Трифосу потрудившихся в Господе. Поприветствуйте Персиду
 τὴν ἀγαπητὴν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ
 любимую, ту, которая много потрудила в Господе. Поприветствуйте Руфа выбранного в Господе
 καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ
 и мать его и мою. Поприветствуйте Асинкриты, Флегонта, Гермеса, Патрова, Эрмы, и
 τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
 которых с ними братьев. Поприветствуйте Филолога и Иулию, Нирея и сестру его, и
 Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 Олимпа, и которых с ними всех святых. Поприветствуйте друг друга в поцелуе святом.
 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ. 17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν
 Приветствуют вас церкви все Христа. Прошу же вас, братья, присматривать
 τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ
 [за] которыми раздвоения и соблазны вопреки учению которое вы узнали делающими, и
 ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν
 уклоняйтесь от них; ведь таковы Господу нашему Христу не служат но своей
 κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἡ γὰρ
 утробе, и через прекрасноречие и благословения обманывают сердца беззлых. Ведь
 ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ
 ваше послушание во всех проникло; относительно вас итак радуюсь, хочу же вас мудрых быть на
 ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας
 доброе, беспримесных же на зло. Же Бог мира сотрёт Сатану под ногами
 ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός
 вашими в скоре. Благодать Господа нашего Иисуса с вами. Приветствуют вас Тимофей сотрудник
 μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ
 мой, и Лукий и Иасон и Сосипатр родственники мои. Приветствую вас я Тертий
 γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
 написавший это послание в Господе. Приветствуют вас Гайи гостеприимец мой и всей церкви.
 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 25 [Τῷ δὲ δυναμένῳ
 Приветствуют вас Эраст управляющий города и Куарт брат. Же Могущему
 ὑμᾶς στηρίξει κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου
 вас утвердить по благовестию моему и возвещению Иисуса Христа, по открытию тайны
 χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου 26 φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν
 [во] времена вечные замолчанной явленной же теперь через Писания пророческие по повелению
 τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ
 вечного Бога для послушания веры для всех народов сделанной познанной, Единому мудрому Богу
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.]
 через Иисуса Христа Которому слава в века; аминь.